

Садыкова Аида Гумеровна, Зарипов Айрат Рустемович

**ЗООМОРФНАЯ МЕТАФОРА В СПОРТИВНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

Статья посвящена изучению зооморфной метафоры как переноса свойств представителей животного мира на явления и объекты других элементов реальности. Для анализа зооморфной метафоры в нашей статье была использована теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера, в основе которой лежит предположение о том, что в процессе развертывания дискурса носитель языка оперирует динамическими концептуальными структурами - ментальными пространствами - и выводит новое концептуальное знание, называемое блендом. Исследование механизма концептуальной интеграции как способа зооморфизации проводится на примере спортивного медиадискурса и представляет собой сопоставительный анализ механизма зооморфизации в российских, британских и американских СМИ.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 155-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Статья посвящена изучению зооморфной метафоры как переноса свойств представителей животного мира на явления и объекты других элементов реальности. Для анализа зооморфной метафоры в нашей статье была использована теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера, в основе которой лежит предположение о том, что в процессе развертывания дискурса носитель языка оперирует динамическими концептуальными структурами – ментальными пространствами – и выводит новое концептуальное знание, называемое блендом. Исследование механизма концептуальной интеграции как способа зооморфизации проводится на примере спортивного медиадискурса и представляет собой сопоставительный анализ механизма зооморфизации в российских, британских и американских СМИ.

Ключевые слова и фразы: зооморфная метафора; когнитивный механизм; ментальное пространство; бленд; концептуальная интеграция.

Садыкова Аида Гумеровна

Зарипов Айрат Рустемович

Казанский (Приволжский) федеральный университет

airzarip@mail.ru

ЗООМОРФНАЯ МЕТАФОРА В СПОРТИВНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Метафора рассматривается современными учеными в области языкознания не столько как явление языка или фигура речи, но как явление мысли. В этом смысле особенно важным является тезис Дж. Лакоффа о том, что «метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии» [7, с. 25].

В когнитивной лингвистике существует несколько направлений изучения метафоры: классическая теория концептуальной метафоры [7], теория концептуальной интеграции [16], теория первичных и сложных метафор [17], коннективная теория метафорической интерпретации [20], дескрипторная теория метафоры [1], теория метафорического моделирования [10] и др.

Когнитивно-дискурсивный подход, применяемый нами в данном исследовании, подразумевает изучение когнитивного механизма зооморфизации в процессе развертывания дискурса, то есть требует изучения данного феномена в динамическом аспекте. Дихотомия статики и динамики в когнитивной лингвистике выражается в противопоставлении теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона и теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера. Статическая модель концептуальной метафоры представляет собой взаимодействие двух *концептуальных доменов* (в терминологии Дж. Лакоффа): сфера-источник и сфера-мишень. Сфера-мишень представляет собой когнитивную структуру, в которой выделяются определенные компоненты, а сфера-источник, так же представляющая собой когнитивную структуру с компонентами, проецируется на сферу-мишень, то есть компоненты двух сфер соотносятся друг с другом. В качестве примера мы можем взять метафорическую модель “Life Is Journey” [7]. Были выделены следующие соответствия:

- 1) начало пути – рождение;
- 2) конец пути – смерть;
- 3) достижение пункта назначения – достижение цели;
- 4) перекресток – необходимость выбора, и так далее.

Именно нахождение соответствий является основной целью концептуальной метафоры.

Теория концептуальной интеграции (ТКИ) является продолжением данной теории с некоторыми изменениями. В основе теории концептуальной интеграции лежит взаимодействие двух концептуальных структур – ментальных пространств (*mental spaces*). Они образуются в процессе развертывания дискурса и схожи с концептуальными доменами, однако ментальные пространства образуются в режиме «онлайн» [18], и структура ментального пространства зависит от намерений автора. Межпространственная проекция (*cross-space projection*) приводит в соответствие элементы двух ментальных пространств. В процессе взаимодействия находятся общие элементы, которые относятся к третьему – родовому – пространству (*generic space*). Наиболее значительным отличием теории концептуальной интеграции является наличие четвертого пространства, называемого блендом (*blended space*). Это пространство представляет собой новую концептуальную структуру, *новое знание*. При этом процесс этот является не механическим – компоненты двух пространств не просто объединяются в одно пространство, происходит выборочное выделение компонентов, которые выводятся в бленд в зависимости от намерений автора, то есть процесс концептуализации схож с биологическим процессом. Другим отличием является возможность взаимодействия не только двух, но и большего количества пространств. Более того, так как ТКИ изучает динамические структуры, возникающие в процессе дискурса, то бленд как концептуальная структура может впоследствии стать вводным ментальным пространством и участвовать в создании нового бленда.

Изучение метафоры с позиции теории концептуальной интеграции позволяет раскрыть механизм смыслообразования, выделяя не только само взаимодействие, но и результат взаимодействия. Результативность метафоры выражается в признаках, называемых эмерджентными [Ibidem]. Эмерджентными называются

такие признаки, которые появляются в бленде при взаимодействии ментальных пространств, но в самих ментальных пространствах не имеются.

Спортивный медиадискурс – это «организованная по принципу поля система дискурсивных разновидностей, объединенных прежде всего общностью тематики и концептуальной (содержательной) доминанты, репрезентированной в рамках дискурса» [8, с. 25]. Выбор спортивного медиадискурса обусловлен экспансией сферы спорта в культурную жизнь представителей различных языковых групп. Так как дискурс представляет собой коммуникативный континуум, изучение смыслообразования в процессе развертывания дискурса в режиме «онлайн» при помощи теории концептуальной интеграции является актуальным направлением когнитивных исследований.

Метафоричность речи спортивных комментаторов и журналистов как главных субъектов спортивного дискурса подтверждается значительным количеством исследований [4; 6; 8; 14; 15; 19]. Зооморфная метафора, однако, не получила освещения, хотя этот вид метафоры, как показано в нашем исследовании, является достаточно распространенным.

Рассмотрим следующие примеры:

“It summed up City’s strangely subdued approach as the opening 45 minutes passed them by, and was in direct contrast to Madrid, who hunted City down like a pack of dogs when in possession” [13]. / «По окончании первых 45 минут можно суммировать вялый подход команды Манчестер Сити, противопоставляемый игре команды Реал Мадрид, которая загоняла команду соперника как стая собак в случаях, когда противник владел мячом» (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. С., А. З.).

В приведенном примере автор использует выражение *pack of dogs* (стая собак), чтобы описать поведение футбольной команды (Реал Мадрид). Данный случай является примером зооморфной метафоры, в основе которой лежит взаимодействие ментального пространства «футбольная команда» и ментального пространства «стая собак». В межпространственной проекции нами выделены следующие соответствия: команда – стая, спортсмены – собаки, противники – добыча, игра – охота. В общем – родовое – пространство выводится «единство группы» и «групповое взаимодействие». Определяющим для интегрированного пространства – бленда – становится элемент «энергичности» из ментального пространства «стая собак», что выражается с помощью противопоставления одной команды другой: выражение “subdued approach” («вялый подход») используется с целью продемонстрировать контраст – вялую игру одной команды и энергичную игру противника. Энергичность игроков также эксплицитно выражается с помощью лексики “hunted”: как в природе стая собак стремится заполучить свою добычу, так и футбольная команда стремится одолеть противника. Фрейм «охота» как процесс поиска и ловли добычи проецируется на процесс отбора мяча во время матча. Данный пример позволяет сделать вывод о существовании метафоры «команда – стая», когда команде с помощью связи аналогии приписывается единство существования, деятельности и определенного поведения. Метафора «команда – это стая» является частотной как в английском, так и в русском языках:

“We’ve talked about wanting to be a brutal English pack and going back to the old days of teams fearing our pack” [21]. / «Мы говорили, что хотели бы стать жестокой английской стаей как в старые времена, когда нашу стаю все боялись».

«Этот номер, как и придавший команде уверенность гол Нкулу, – своего рода символы: новые лица – хорошо, но “Неукротимые львы” сильнее, когда могут рассчитывать на всю стаю» [2].

«Торнтон поддержал братьев по акульей стае и тоже выстрелил дуплетом» [9].

Ассоциации определенного спортсмена с животным лежат в основе метафорической модели «спортсмен – животное»:

“His style is very explosive and a very committed style. Vardy is a bit similar. They go when they go. They are like the lion, he has to catch the animal in the first 200 meters” [11]. / «Его стиль очень взрывной и целеустремленный. В этом его сходство с Варди. Они действуют, как только представится возможность. Они – как лев, который должен поймать свою добычу на первых 200 метрах».

“I’m not going to start diving at things. I’m just going to fight my fight. It’s the chin I am hunting” [22]. / «Я не собираюсь уклоняться. Я буду бороться как смогу. Я буду охотиться на подбородок противника».

«Каким-то чудом “Колорадо” вновь вышел вперед – защитники “крыльев” не вынесли вовремя шайбу с пятачка, и на нее коршуном накинута Блейк Комо» [3].

«Манучарян в том эпизоде, когда заставил запаниковать Ломбертса, был молодцом! Коршуном налетел, и бельгиец оказался беспомощным, как цыпленок перед хищником» [5].

В данных примерах взаимодействуют пространства «спортсмен» и «животное». Существование родового пространства обусловлено наличием таких фреймов, как «живое существо» и «субъект деятельности». Спортсмен находится в ситуации спортивного соревнования как животное в среде обитания, поведение спортсмена сопоставляется с поведением животного в ситуации противодействия естественному противнику, что позволяет в интегрированном пространстве вывести в фокус фрейм «характеристики спортсмена»: скорость, ловкость, сила, агрессия. Эти элементы присутствуют в обоих вводных ментальных пространствах, в бленде происходит сопоставление: характеристики животного приписываются спортсмену, он наделяется исключительными физическими характеристиками. Зооморфная метафора «спортсмен – животное», таким образом, служит для усиления количественных характеристик и соответствует общепринятому понятию «гиперболы».

Приведенные примеры являются частотными в английском языке. В то же время существуют другие виды зооморфной метафоры, которые можно назвать окказиональными, то есть имеющими место в речи и невозпроизводимыми:

“The likeable Italian had identified survival in a league dominated by multi-billion-dollar behemoths like Manchester United and Arsenal as his club’s priority” [12]. / «Итальянец определил выживание своей команды в чемпионате с такими бегемотами-мультимиллиардерами, как Манчестер Юнайтед и Арсенал, своей приоритетной целью».

В данном примере мы выделяем взаимодействие ментального пространства «футбольная команда» и «бегемот». В отличие от предыдущего примера, в котором в общем родовом пространстве выделялся элемент «группы», в данном примере мы имеем дело с командой как единым организмом. В родовое пространство выводится элемент «существование и функционирование»: как и живой организм, команда проходит стадии развития и выполняет определенные функции. А вот бленд представляет собой достаточно сложное явление: размер футбольного клуба, о котором автор пытается сказать при помощи данной зооморфной метафоры, зависит от важности клуба в современном футболе, эта важность автором выражается в денежном эквиваленте: “multi-billion-dollar behemoths”.

«“Детроит” оставалось сделать один взмах крыльями для того, чтобы оказаться в первой тройке Атлантического дивизиона» [2].

Квантитативный анализ аналитических статей (100 в английском и 100 в русском) в англоязычных (www.telegraph.co.uk, www.skysports.com, www.cnn.com) и русскоязычных (www.gazeta.ru, www.sport-express.ru) интернет-изданиях позволил выявить следующие закономерности в функционировании приведенных метафорических моделей:

Таблица 1. *Квантитативный анализ метафорических моделей*

Модель	Количество в английском языке	Количество в русском языке
«Спортсмен – животное»	47	89
«Команда – стая»	88	70
«Команда – животное»	11	8

Сопоставительный анализ показал, что для русского языка более характерна модель «спортсмен – животное», в основе которой лежит фрейм «индивидуальные характеристики» спортивной деятельности, а для английского языка – модель «команда – стая», выделяющая фрейм «групповые характеристики» спортивной деятельности.

Анализ зооморфных метафор в спортивном дискурсе свидетельствует о наличии устойчивых моделей, зафиксированных в мышлении и речи представителей русского и английского языков. Каждая модель представляет собой интеграцию концептуальных структур, определяющую смыслообразование в конкретный момент развертывания дискурса. Интегрированные пространства приведенных моделей характеризуются наличием специфических эмерджентных признаков, которые выделяют групповые или индивидуальные особенности спортивной деятельности в процессе соревнования.

Список источников

1. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора: материалы к словарю. М.: Институт русского языка РАН, 1991. 193 с.
2. В Россию пробилась камерунские «неукротимые львы» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sport-express.ru/football/africa-cup/reviews/v-rossiyu-probilis-kamerunskie-neukrotimye-lyvy-1214358/> (дата обращения: 05.05.2016).
3. Варламов подрезал крылья Дацюку [Электронный ресурс]. URL: https://www.gazeta.ru/sport/2016/02/13/a_8072267.shtml (дата обращения: 08.05.2016).
4. Гриценко А. Н. Функциональные типы метафор в спортивном русскоязычном и англоязычном дискурсе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2015. № 4. С. 154-160.
5. Зонин: Ломбертс оказался беспомощным, как цыпленок перед хищником [Электронный ресурс]. URL: https://www.gazeta.ru/sport/news/2013/10/27/n_3283101.shtml (дата обращения: 08.05.2016).
6. Кудрин С. А. Базовые метафоры спортивного дискурса как текстопорождающие модели: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 20 с.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. Малышева Е. Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование: монография. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2011. 324 с.
9. Овечкин и Кузнецов приручили «койотов» [Электронный ресурс]. URL: https://www.gazeta.ru/sport/2016/02/23/a_8088221.shtml (дата обращения: 06.05.2016).
10. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001. 238 с.
11. Alexis Sanchez Like a Lion on the Hunt, Arsene Wenger Says [Электронный ресурс]. URL: <http://www.skysports.com/football/news/11670/10080158/alexis-sanchez-like-a-lion-on-the-hunt-arsene-wenger-says> (дата обращения: 07.05.2016).
12. Armstrong P. Miracle at Leicester? Sporting Upsets to Remember [Электронный ресурс]. URL: <http://edition.cnn.com/2016/05/03/sport/sporting-surprises/index.html> (дата обращения: 06.05.2016).
13. Bennets J. How Did Real Madrid Beat Manchester City and Is It the End for Yaya Toure and Vincent Kompany? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/football/2016/05/04/how-did-real-madrid-beat-manchester-city-in-the-champions-league/> (дата обращения: 05.05.2016).
14. Bergh G. Football Is War: A Case Study of Minute-by-minute Football Commentary [Электронный ресурс] // Veradas. 2011. № 15. P. 83-93. URL: <http://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2011/05/artigo-72.pdf> (дата обращения: 05.05.2016).

15. **Chapanga E.** An Analysis of the War Metaphors Used in Spoken Commentaries of the 2004 Edition of the Premier Soccer League (PSL) Matches in Zimbabwe // *Zambezia*. 2004. № 31. P. 62-79.
16. **Fauconnier G., Turner M.** Conceptual Integration Networks // *Cognitive Science*. 1998. № 22 (2). P. 133-187.
17. **Grady J., Taub S., Morgan S.** Primitive and Compound Metaphors // *Conceptual Structure, Discourse and Language* / ed. by A. Goldberg. Stanford: Center for the Study of Language and Information, 1996. P. 177-187.
18. **Grady J. E., Todd O., Coulson S.** Blending and Metaphor [Электронный ресурс] // *Metaphor in Cognitive Linguistics* / ed. by G. Steen, R. Gibbs. Philadelphia: John Benjamins, 1999. URL: <http://markturner.org/blendaphor.html> (дата обращения: 05.05.2016).
19. **Gunell F.** First Blood Went to Arsenal: A Study of Metaphor in English Football Commentary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:227381/fulltext01.pdf> (дата обращения: 05.05.2016).
20. **Ritchie L. D.** *Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. 230 p.
21. **Schofield D.** Six Nations: Triple Fitness Sessions and 6.30 am Starts Make England Meaner and Leaner [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/sport/rugbyunion/international/england/12165206/Six-Nations-Triple-fitness-sessions-and-6.30am-starts-make-England-meaner-and-leaner.html> (дата обращения: 07.05.2016).
22. **UFC 189: Conor McGregor Vows to Knock Out Jose Aldo** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.skysports.com/more-sports/ufc/news/29876/9895525/ufc-189-conor-mcgregor-vows-to-knock-out-jose-aldo> (дата обращения: 07.05.2016).

**ZOOMORPHIC METAPHOR IN SPORTS MEDIA DISCOURSE:
BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN MASS MEDIA**

**Sadykova Aida Gumerovna
Zaripov Airat Rustemovich**
Kazan (Volga region) Federal University
airzarip@mail.ru

The article is devoted to studying zoomorphic metaphors as the transfer of the properties of animal world representatives to phenomena and objects of other elements of the reality. For the analysis of zoomorphic metaphors the article uses the theory of conceptual integration proposed by J. Fauconnier and M. Turner based on the assumption that in the process of discourse development the native speaker uses dynamic conceptual structures – mental spaces – and derives new conceptual knowledge called blend. The study of the mechanism of conceptual integration as a way of zoomorphization is conducted by the example of sports media discourse. The study is a comparative analysis of the mechanism of zoomorphization in the Russian, British and American mass media.

Key words and phrases: zoomorphic metaphor; cognitive mechanism; mental space; blend; conceptual integration.

УДК 81'25; 81'255.2

В статье исследуются специфические черты антонимического перевода как трансформационного приёма. Этот переводческий метод нашёл широкое распространение в концепциях ведущих представителей отечественной теории перевода. В данной работе проведено сравнение представлений советских и российских лингвистов об антонимическом переводе. При этом выявлено, что, несмотря на схожесть определений, среди исследователей нет единства по поводу классификации данного вида трансформации. Тем не менее установлено, что антонимический перевод представляет собой автономный вид перевода. Он состоит не только в изменении утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот, но и в замене исходных слов сочетаниями языка перевода с антагонистичным значением. В итоге продемонстрировано, что антонимический перевод, как и ранее, находит эффективное применение в современной переводческой практике.

Ключевые слова и фразы: антонимический перевод; трансформация; контрадикторность; смысловое развитие; лексико-грамматическая замена; переводоведение; двойное отрицание.

Самарин Дмитрий Александрович, к. филол. н.
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
d.samarin.2015@mail.ru

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБЫЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРИЁМ

Антонимический перевод представляет собой замену понятия, выраженного на языке оригинала, противоположным понятием на языке перевода. При этом совершается перестройка всего высказывания с целью сохранения неизменного содержания исходного текста.

Метод антонимического перевода входит в число трансформаций или преобразований, совершаемых при переводе с одного языка на другой. Соответственно, этот приём получил обширное рассмотрение в переводческой литературе. Особенно актуальным данный приём представляется при переводе текстов, созданных на иностранных языках, на русский язык. Неслучайно поэтому антонимический перевод стал объектом рассмотрения многочисленных учёных-теоретиков отечественной науки о переводе.